|  |  |
| --- | --- |
| **SUPPLY AGREEMENT №**  **Bishkek \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, 2025** | **ДОГОВОР ПОСТАВКИ №\_\_\_\_\_**  **г. Бишкек «\_\_\_\_»\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2025\_ года** |
| **Kumtor Gold Company CJSC**, hereinafter referred to as the **“Buyer”**, represented by SPECIFY FULL NAME AND POSITION, acting on the basis of the Charter/Power of Attorney dated \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, 20\_\_\_, on the one hand, and  **SPECIFY NAME OF THE SUPPLIER**, hereinafter referred to as the **“Supplier”**, represented by SPECIFY FULL NAME AND POSITION, acting on the basis of the Charter/Power of Attorney dated \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, 20\_\_\_, on the other hand, collectively referred to as the **“Parties”**, each separately - the **“Party”**, have concluded this Supply Agreement as follows: | **ЗАО «Кумтор Голд Компани»**, именуемое в дальнейшем «**Покупатель**», в лице УКАЗАТЬ ФИО И ДОЛЖНОСТЬ, действующего на основании Устава/ Доверенности от «\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_ 20\_\_ года, с одной стороны, и  **УКАЗАТЬ ПОЛНОЕ НАИМЕНОВАНИЕ ПОСТАВЩИКА**, именуемое в дальнейшем «**Поставщик**», в лице УКАЗАТЬ ФИО И ДОЛЖНОСТЬ, действующего на основании Устава/ Доверенности от «\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_ 20\_\_ года, с другой стороны, вместе именуемые «**Стороны**», каждая в отдельности – «**Сторона**», заключили договор поставки, о нижеследующем: |
| 1. The Supply Agreement between the Parties (hereinafter referred to as the **“Agreement”**) consists of the following parts, each of which is an integral part of the Agreement:   a) this Main Agreement.  b) the attached General Terms and Conditions of the Agreement, posted on the Buyer's website and available for review by the Parties via the links:  (hereinafter referred to as the “General Terms and Conditions”) [General Terms and Conditions](https://www.kumtor.kg/wp-content/uploads/2020/11/general-terms_goods_supply_2020.pdf) and <https://www.kumtor.kg/wp-content/uploads/2020/11/general-terms_goods_supply_2020.pdf>.  (c) all specifications, orders, purchase orders or other written requests from the Buyer (collectively – **“Specifications”** or **“Specification”**); and  d) all goods acceptance certificates, consignment notes or other documents signed by authorized representatives of both Parties and confirming the actual transfer of Goods from the Supplier to the Buyer (hereinafter collectively referred to as **“Acceptance Certificates”** or **“Acceptance Certificate”**). | 1. Договор поставки между Сторонами (далее – «**Договор**») состоит из нижеследующих частей, каждая из которых является неотъемлемой частью Договора:  а) настоящего основного договора;  б) прилагаемых общих условий Договора, размещенных на сайте Покупателя и доступных для ознакомления Сторон по ссылкам:  (далее – «Общие условия») [Общие условия](https://www.kumtor.kg/wp-content/uploads/2020/11/general-terms_goods_supply_2020.pdf) и<https://www.kumtor.kg/wp-content/uploads/2020/11/general-terms_goods_supply_2020.pdf> ;  в) всех спецификаций, заказов, закупочных поручений или иных письменных заявок Покупателя (совместно далее – «**Спецификации**» или «**Спецификация**»); и  г) всех актов приема-передачи Товара, товаротранспортных накладных или иных документов, подписанных уполномоченными представителями обеих Сторон и подтверждающих фактическую передачу Товара от Поставщика Покупателю, (совместно далее – «**Акты приема-передачи**» или «**Акт приема-передачи**»). |
| 1. The Supplier shall supply the Buyer with the Goods – **(\_) unit of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** , name, quantity, assortment, prices, and delivery terms of which are specified in the Specifications (hereinafter collectively referred to as the **“Goods”**), and the Buyer shall accept and pay for the Goods in accordance with the terms and conditions specified in this Agreement. The Specification may be sent to the Supplier by email to the email address of the Supplier’s Responsible Person. The Supplier shall confirm receipt of the Specification or notify the Buyer of its refusal to accept it within three (3) calendar days from the date the Specification has been sent by the Buyer. Should the Supplier fail to respond within the specified period, the Specification shall be deemed fully accepted and binding upon the Supplier for fulfillment.   To ensure the fulfillment of this Agreement, the Supplier is obliged to provide a guarantee of the Agreement's fulfillment in the amount of 2% of the Agreement's amount, in cash to the CPC account. | 2. Настоящим Поставщик обязуется поставлять Покупателю товар – **(\_) единиц \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** наименование, количество, ассортимент, расценки, сроки поставки, которого указаны в Спецификациях, (совместно далее – «**Товар**»), а Покупатель обязуется принять и оплатить Товар на условиях, предусмотренных настоящим Договором. Спецификация может быть направлена Поставщику по электронной почте на электронный адрес Ответственного лица Поставщика. Поставщик обязуется подтвердить получение Спецификации либо отказ в ее принятии в течение 3 (трех) календарных дней с момента направления Покупателем соответствующей Спецификации, в противном случае такая Спецификация считается принятой Поставщиком в полном объеме и подлежащей исполнению.  В обеспечение исполнения настоящего Договора Поставщик обязан предоставить гарантию исполнения договора в размере 2% от суммы договора, наличными средствами на счет КГК. |
| 1. The cost of the supplied Goods (hereinafter referred to as the **“Cost of the Goods”**) shall be specified in the Specification.   3.1. Payment for the Cost of the Goods shall be made by the Buyer as follows:  This clause will be filled in taking into account competitive bids.  3.2. Supplier shall provide a Bank Guarantee for the amount of the advance payment (this will be included in the Agreement for local suppliers).  Supplier shall provide a Declaration guaranteeing the Supplier’s obligations for the advance payment (this will be included in the Agreement for foreign suppliers).  3.3. From the moment the Supplier accepts the Specifications, the Cost of the Goods shall be fixed and not subject to change, unless otherwise agreed by the Parties in writing. | 3.Стоимость поставляемого Товара (далее – «**Стоимость Товара**») указывается в Спецификации.   * 1. Оплата Стоимости Товара производится Покупателем следующим образом:   Данный пункт будет заполнен с учетом конкурсных предложений.  3.2. Поставщик предоставляет Банковскую гарантию на сумму авансового платежа (будет включено в договор для местных поставщиков).  Поставщик предоставляет Декларацию, гарантирующую обязательства Поставщика на сумму авансового платежа (будет включено в договор для иностранных поставщиков).  3.3. С момента принятия Поставщиком Спецификаций Стоимость Товара является фиксированной и изменению не подлежит, если иное не будет согласовано Сторонами в письменном виде. |
| 4. The Buyer shall pay the Supplier the Cost of the Goods supplied under the relevant Specification, after receipt by the Buyer of the Supplier’s invoice, in accordance with the time periods and procedures set forth in the relevant Specification and the General Terms and Conditions. | 4.Покупатель оплачивает Поставщику Стоимость Товара, поставляемого согласно соответствующей Спецификации, после получения Покупателем счета Поставщика в сроки и порядке, установленные в соответствующей Спецификации и Общих условиях. |
| 5. The Supplier shall deliver the Goods in accordance with the Buyer’s Specification no later than \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, (year). | 5. Поставщик обязуется поставить Товар согласно Спецификации Покупателя, до «\_\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ года. |
| 6. Terms of delivery of the Goods shall be governed in accordance with the provisions specified in Appendices 4 and 5.  6.1. Place of delivery of the Goods: TO BE SPECIFIED.   * 1. Procedure for delivery and acceptance of the Goods: SPECIFY THE REQUIRED TERMS (for example, the means of transport for delivery, place of delivery, procedure for quality inspection, procedure for submitting claims, etc.).   2. Documents for the Goods submitted by the Supplier upon the Goods delivery/procedure for their submission: TO BE LISTED.   3. Delivery basis according to Incoterms: TO BE SPECIFIED, IF APPLICABLE.   4. Packing/packaging of the Goods: in accordance with the requirements of the tender documentation.   5. Goods quality guarantee: in accordance with the requirements of the technical specifications. | 6.Условия поставки Товара: будут регулироваться в соответствии с положениями, указанными в Приложениях №4 и №5  6.1. Место доставки Товара: УКАЗАТЬ.   * 1. Порядок поставки Товара и порядок приемки Товара: ИЗЛОЖИТЬ НЕОБХОДИМЫЕ УСЛОВИЯ (например, каким транспортом будет осуществляться поставка, место доставки, порядок приемки по качеству, порядок предъявления претензий и пр.).   2. Документы на Товар, предоставляемые Поставщиком при поставке Товара/ порядок их предоставления: ПЕРЕЧИСЛИТЬ.   3. Базис поставки по правилам Инкотермс: УКАЗАТЬ, ЕСЛИ ПРИМЕНИМО.   4. Упаковка/тара Товара: согласно требования конкурсной документации.   5. Гарантия качества Товара: согласно требованиям ТЗ. |
| 1. Services (work) provided by the Supplier upon delivery of the Goods: TO BE SPECIFIED, IF APPLICABLE. | 7. Услуги (работы), оказываемые Поставщиком при поставке Товара: УКАЗАТЬ, ЕСЛИ ПРИМЕНИМО. |
| 1. Responsible persons (as specified in the General Terms and Conditions):   8.1. Buyer's responsible person (-s): TO BE SPECIFIED.  8.2. Supplier's responsible person (-s): TO BE SPECIFIED. | 8. Ответственные лица (как определено в Общих условиях):  8.1. Ответственным(и) лицом(ами) Покупателя являются: УКАЗАТЬ.  8.2. Ответственным(и) лицом(ами) Поставщика являются: УКАЗАТЬ. |
| 9. Special Terms of the Agreement: Notwithstanding the provisions of this Agreement, the Parties have agreed to the following special terms:  TO BE SPECIFIED, IF APPLICABLE.  9.1. In the event of any discrepancy between other provisions of the Agreement and the special terms set forth in this clause, the provisions of the special terms shall prevail. | 9. Особые условия Договора: несмотря на изложенное в настоящем Договоре, Стороны согласились с нижеследующими особыми условиями:  ИЗЛОЖИТЬ, ЕСЛИ ПРИМЕНИМЫ.  9.1.В случае расхождения между иными условиями Договора и изложенными в настоящем пункте особыми условиями, положения особых условий имеют преимущественную силу. |
| 10. Each Party shall confirm receipt of its respective copy of the Agreement and acknowledge that it has fully reviewed the contents of the Agreement, including the General Terms and Conditions, and agrees to and accepts all terms and conditions contained therein. | 10. Настоящим каждая Сторона подтверждает получение своего экземпляра настоящего Договора и, что она ознакомилась в полном объеме с содержанием Договора, включая Общие условия, согласна и принимает все сроки и условия, содержащиеся в нем. |
| 11. The Agreement has been made in English and Russian; all texts shall have equal legal force, and in case of discrepancies between the English and Russian texts, the Russian text shall prevail. Without prejudice to the foregoing, any instruction, notice or document transmitted pursuant to the Agreement may be in Russian, English or both. | 11. Настоящий Договор составлен на английском и русском языках; все тексты имеют равную юридическую силу, а в случае расхождений между английским и русским текстами, преимущественную силу имеет текст на русском языке. Без ущерба для вышесказанного, любая инструкция, уведомление или документ, передаваемые в соответствии с настоящим Договором, могут быть на русском, на английском или на обоих языках. |
| 1. Liability of the Parties    1. In case of non-fulfillment or improper fulfillment by the Parties of their obligations under this Agreement, liability shall be determined in accordance with the terms of this Agreement, and all legal relations shall be governed by the laws of the Kyrgyz Republic.    2. In the event of the Supplier’s delay in the delivery and/or supply of the Goods (within the Buyer’s territory), the Supplier shall pay a penalty of 0.1% of the total cost of the Goods **for each day of delay** but not exceeding 5% of the total cost of the Goods.    3. In the event of the Buyer’s delay in payment for the Goods, the Supplier shall have the right to claim a penalty from the Buyer in the amount of 0.1% of the overdue payment for **each day of delay** but not exceeding 5% of the total cost of the Goods. | 12. Ответственность Сторон  a. В случае неисполнения или ненадлежащего исполнения Сторонами своих обязательств, предусмотренных настоящим Договором, меры ответственности определяются в соответствии с Договором и правоотношения регулируются законодательством Кыргызской Республики.  b. В случае нарушения Поставщиком сроков поставки и/или доставки, (на территории Покупателя) Товара, Продавец Обязуется оплатить неустойку в размере 0.1% от общей стоимости Товара **за каждый день** просрочки, но не более 5% от общей стоимости Товара.  c. В случае нарушения Покупателем сроков оплаты Товара, Поставщик имеет право взыскать с Покупателя неустойку в размере 0.1% от суммы просроченного платежа **за каждый день просрочки**, но не более 5% от общей стоимости Товара. |
| 13. **Terms, place, procedure, and other aspects of the delivery of the Goods** shall be governed in accordance with the provisions set forth in Appendices 4 and 5. | 13.**Условия, место, порядок и другие аспекты поставки товара** будут регулироваться в соответствии с положениями, указанными в Приложениях №4 и №5 |
| 14. Addresses, bank details, signatures of the Parties:  **Buyer:**  **Kumtor Gold Company CJSC**  Address: 24 Ibraimova str., Bishkek,  Kyrgyz Republic  Bank details:  Kyrgyz Investment and Credit Bank CJSC  BIC 128001 Account № 128001 007 687 5168  Phone: 996-312-900707  Fax: 996-312-591526 | 14. Адреса, банковские реквизиты, подписи Сторон:  **Покупатель:**  **ЗАО «Кумтор Голд Компани»**  Адрес: г. Бишкек, ул. Ибраимова, 24  Кыргызская Республика  Банковские реквизиты:  ЗАО «Кыргызский инвестиционно-кредитный банк»  БИК 128001; Р/с № 128001 007 687 5168  Телефон: 996-312-900707  Факс: 996-312-591526 |
| **Supplier:**  Address: SPECIFY  Bank details: SPECIFY  Phone: SPECIFY  Fax: SPECIFY | **Поставщик:**  Адрес: УКАЗАТЬ  Банковские реквизиты: УКАЗАТЬ  Телефон: УКАЗАТЬ  Факс: УКАЗАТЬ |

**Signatures of the Parties / Подписи Сторон:**

**Buyer / Покупатель Supplier** **/ Поставщик**

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ /

Name, position / ФИО, должность Name, position / ФИО, должность

**Приложение № 1**

**к Договору поставки №**

**от «\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2025 года**

**CПЕЦИФИКАЦИЯ**

Текст: Спецификация будет составлена и включена в договор на основании предложения Поставщика.

**Appendix 1**

**to the Supply Agreement №**

**dated \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, 2025**

**SPECIFICATION**

Text: The Specification shall be prepared and included in the Agreement based on the Supplier’s proposal.